

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
учреждения образования  
«Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П. Бетеня  
«10» января 2023 г.  
Регистрационный № УД-21/06/01-02/уч.

ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)  
направление специальности:

1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)  
специализация:

1-21 06 01-02 02 Художественный перевод

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям), утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88 и учебного плана специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

В.Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

#### РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. В.С. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.
2. Н.В. Копытко, заведующий кафедрой стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

#### РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 24.01.2023).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 5 от 26.01.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «История художественного перевода» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – овладение студентами теоретическими знаниями и практическими навыками по истории и практике художественного перевода на базе литературоведческой и общекультурной подготовки с учетом специфики художественного дискурса.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление студентов с основными концепциями художественного перевода и его историей;
- 2) осмысление связи между основными этапами и направлениями мирового литературного процесса и подходами к переводу художественных произведений;
- 3) оснащение студентов необходимым переводческим инструментарием;
- 4) формирование навыка применения знаний по истории художественного перевода на этапе предпереводческого анализа художественного текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «История художественного перевода» является дисциплиной цикла дисциплин специализации.

Знание учебной дисциплины «История художественного перевода» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований», «Драматические произведения и их перевод», «Поэтический текст и особенности его перевода», «Проблемы перевода художественной прозы».

В результате изучения учебной дисциплины «История художественного перевода» студенты должны:

*знать:*

- основные концепции художественного перевода и этапы его развития;
- различия в понимании «духа» и «буквы» произведения в национальных традициях перевода (немецкой, французской, англо-американской);
- историю переводческих методов и традиций в отечественной школе художественного перевода;
- особенности советской переводческой школы, «осваивающие» и «очуждающие» тенденции в художественном переводе;
- специфику перевода художественных произведений разных форм и жанров в диахронии.

*уметь:*

- прослеживать связи между основными этапами развития мирового литературного процесса и подходами к переводу художественных произведений;
- определять социальную, эстетическую и идейную ценность произведений мировой литературы и извлекать из них историческую, гуманистическую, антропологическую, этическую, эстетическую, культурологическую, страноведческую и лингвистическую информацию;
- выявлять разницу в подходах к художественному переводу в различных национальных традициях;
- использовать полученные знания при формировании навыков и приемов переводческой деятельности.

*владеть:*

- приемами и принципами работы переводчика художественной литературы с учетом национальной специфики и традиций художественного перевода;
- культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;
- навыками оценки литературного качества художественного текста с учетом особенностей периода его создания;
- навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;
- умением анализировать имеющиеся переводы произведений мировой литературы с позиции переводчика-литератора и с учетом жанра переводимого произведения.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специализации 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «История художественного перевода», составляет 44 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 24 часа (8 часов лекционных и 16 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 20 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в V семестре) на 3 курсе. Учебная дисциплина изучается на белорусском/русском языке.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет. Трудоемкость учебной дисциплины «История художественного перевода» составляет 1,5 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).